

OPERA DE LILLE' SAISON 2007 2008

LES CONCERTS DU MERCREDI

RECITAL

HISTOIRES DE FAMILLE

23 JANVIER 08 / FOYER

PROGRAMME

AVEC

Marc MAUILLON baryton

Angélique MAUILLON harpe

1/2 PROGRAMME

Giulio Caccini (1545-1618)

Dolcissimo sospiro

Jacopo Peri (1561-1633)

Tu dormi

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Si il dolce tormento

Giulio Caccini

A quei sospir' ardenti

Tarquinio Merula (1595-1665)

Folle è ben che si crede

Girolamo Frescobaldi (1608-1643)

Toccata (instrumental)

Francesca Caccini (1587-1640)

Chi è costei

Benedetto Ferrari (1597-1681)

Voglio di vita uscir

È

Etienne Moulinié (1600-1670)

Seguir più non voglio

Sébastien Le Camus

Il n'est rien dans la vie

François Dufaut (1604-1672)

Sarabande (instrumental)

Sébastien Le Camus

Bois écarté, lieu solitaire

Etienne Moulinié

Ondes qui soulevez vos voûtes vagabondes

Sébastien Le Camus

Laissez durer la nuit (1678)

Etienne Moulinié

Enfin la beauté que j'adore

Etienne Moulinié

Por la verde orillia

1/2 TEXTES CHANTÉS

Ji]c UWb]

~~UW~~ ~~UW~~

Dolcissimo sospiro
Ch'esci da quella bocca
Ove d'amor ogni dolcezza fiocca ;
Deh, vieni a raddolcire
L'amaro mio dolore.
Ecco, ch'io t' apro il core,
Ma, folle, a chi ridico il moi martire ?
Ad'un sospiro errante
Che forse vola in sen ad altro amante.

Très doux soupir
Qui émane de cette bouche
Dans laquelle fleurit chaque mot d'amour
Allez viens adoucir
Mon amère douleur
Voici que je t'ouvre mon coeur
Mais, je m'é gare, à qui dois-je réitérer ma souffrance ?
A un soupir errant
Qui sans doute est destiné à un autre amant.

UWdDYf]

~~H~~ ~~H~~

Tu dormi, e'l dolce sonno
Ti lusinga con l'ali, aura volante,
Ne mov'ombra già mai tacite piante.
Io, che non ho riposo,
Se non quando da'lumi
Verso torrenti e fiumi,
Esc'al notturno sol a me giosioso.
Tu lo splendor degl'argentati rai
Non rimiri, e tu stai
Sord'al duol che m'accora ;
Io sent'e veggio ogn'hor l'aura e l'aurora.

Tu dors et le doux sommeil
Te caresse de l'aile comme une brise
Pas une ombre ne bouge
Moi, qui n'ai pas de repos .../...

Tu dormi, e non ascolto
Me che prego e sospiro, e piango e bramo,
E nel l'altro silentio hora ti chiamo.
Ben ha profund'oblio, Filli, sepolt'i tuoi sensi vitali,
E prov'invano Destar in te pietà d'alma che more.
Non è Febo lontano,
Vien l'alba rugiadosa,
Ma che, dorm'e riposa,
Non piang'indarno i suoi torment'il
core ;
E se non senti tu, e se non senti tu,
Mi sent'amore, mi sent'amore.

Tu dormi, et io pur piango,
O bella, o del mio cor dolce tormento,
E col mio pianto io mir'il ciel intento.
Entro piume d'odori
Tu ripos'il bel fianco ;
Io, fra mille dolori,
Sento senza pietà venir mimanco.
O sonno, o tu che porti pace ai cori,
E le menti egri conforti,
Te non chiamo già mai, ma sol desio Che nei sospir'acquet'il
morir mio.

U X]c A cbHYfX]

~~UW~~]'h

Si dolce è il tormento
Che in seno mi sta
Ch'io vivo contento
Per cruda beltà.
Nel ciel di bellezza
S'accreschi fierezza
Et manchi pietà
Che sempre qual scoglio
All'onda d'orgoglio
Mia fede sarà.

Si doux est le tourment
Que j'ai dans le cœur
Que je vis heureux
A cause d'une cruelle beauté.
Dans le ciel de beauté
La fierté a beau croître
Et la pitié manquer
Toujours comme un rocher
Contre la vague d'orgueil
Sera ma foi.

La speme fallace
Rivolgam'il piè
Diletto ne pace
Non scendano ame.
E l'empia ch'adoro
Mi nieghi ristoro
Di buona mercè :

L'espoir trompeur
A beau venir à moi
La joie et la paix
Ont beau ne pas me rejoindre.
Et la cruelle que j'adore
A beau me refuser la consolation
D'une douce pitié,

Tra doglia infinita
Tra speme tradita
Vivrà la mia fè.

Per foco e per gelo
Riposo non ho
Nel porto del cielo
Riposo haverò.
Se colpo mortale
Conrigo strale
Il cor m'impiego
Cangiando mia sorte
Col dardo di morte
Il corsanero.

Se fiamma d'amore
Già mai non senti
Quel rigido core
Ch'il cor mi rapi.
Se nega pietate
La cruda beltate
Che l'alma invaghi
Ben fia che dolente
Pentita e languente
Sospirimi un di.

Ji `]c UWb]

~~5/9~~

A quei sospir'ardenti
Che fingesti esalar per troppo ardore
A quei dolci lamenti
Misti d'amare lagrime d'amore
Credulo amante a pers' il seno e il core
Ne d'amoroso strale
Schivai colpo mortale
Al fin arso e ferito
A deluso e schernito
A veggio e sento
Ch'i pianti'ei sospir miei, son acqua e vento.

HUfe]bc A Yfi `U

~~4/10/17~~

Folle è ben che si crede
Che per dolci lusinghe amorse
O per fiere minacce sdegnose
Dal bel idolo mio ritraga il piede
Cangi pur suo pensiero
Ch'il mio cor prigioniero
Spera che goda la libertà
Dica dica chi vuole dica chi sa.

Altri per gelosia
Spiri pur empie fiamme dal seno
Versi pure Megera il veneno
Perche rompi al mio ben la fede mia
Morte il viver mi toglia
Mai sia ver che si scioglia
Quel caro laccio che preso m'a
Dica dica chi vuole dica chi sa.

Ben havro tempo, e loco
Da sfogar l'amorose mie pene
Da temprar de l'amato moi bene
E de l'arso mio cor, l'occulto foco
E trà l'ombra, e gli orrori
De notturni splendori
Il mio bel furto s'asconderà
Dica dica chi vuole dica chi sa.

]fc`Ua c: fYgVUX]

~~1/1~~

Dans la douleur infinie,
Dans l'espoir trahie
Vivra ma foi.

Le feu et la glace
Ne me laissent pas de repos,
Dans le havre du ciel
Je connaîtrai le repos.
Si un coup mortel
Porté par une dure flèche
Blessa mon cœur
Et changea mon destin,
Avec le dard de la mort
Je soignerai mon cœur.

Si flamme d'amour
Jamais n'éprouva
Ce cœur insensible
Qui a ravi mon cœur,
Si la cruelle beauté
Dont mon âme s'est éprise
Me nie sa pitié,
Il faudra bien qu'un jour
Souffrante, repentie et languide
Elle me pleure.

Très doux soupir
Qui émane de cette bouche
Dans laquelle fleurit chaque mot d'amour
Allez viens adoucir
Mon amère douleur
Voici que je t'ouvre mon coeur
Mais, je m'égare, à qui dois-je réitérer ma souffrance ?
A un soupir errant
Qui sans doute est destiné à un autre amant.

Fou est celui qui croit
Que je vais rester pétri d'amour
Mon cœur prisonnier
Espère aussi la liberté
Il nous faut attendre .../...

: fUbVWgVUUV]b]

~~XXXX~~

Chi è costei che qual sorgente Aurora
I passi muove à par de Sole eletta
Bella come la luna e qual s'aspetta
Schiera d'armati eroi tromba sonora.

Questa e colei, che'l cielo ard'e innamorata
E con unde begli occhi il Cor Saetta
D'Iddio magion sovra quei monti eretta
Santi ch'ancor l'eternitade onora.

Pregiato d'una avventuroso scorno
Dell'Angelno Secon diversa Sorte
Ei te men bello il cielo ella l'ha adorno.

Così dicea la fortunata Corte
Di Paradiso in quel felice giorno
Ch'ell'aperse a Maria l'eccelse Porte

6YbYXYfrc: YffUf]

~~XXXX~~

Voglio di vita uscir
Voglio che cadan quest'ossa in polve
E queste membra in cenere
E che i singulti miei, tra l'ombra, vadano.
Già che quel piè ch'ingemma l'erbe tenere
Sempre fugge da me
Né lo trattengono i lacci oimè
Del bel fanciul di venere.
Miei sensi del sepolcro all'orlo vengono
E dalla vita quasi s'accogedano
Poi che un sol pegno di mercè non tengono
Vuò che gli abissi il mio cordoglio vedano
E l'aspro mio martir le furie piangano
E ch'i dannati al mio tormento cedano.
A Dio crudel gli orgoglio tuoi rimangono
A incrudelir con altri, a te rinunzio
Ne vuo più che mie spemi in te si frangano.
S'apre la tomba al mio morir
T'annunzio una lagrima spargi
E al fin domani di tua tarde
Pietà un solo nunzio?
E s'amando t'offesi homai perdonami.

YbYbYA ci `]b]f

~~XXXX~~

Seguir più non voglio
La bella tiranna,
Che piena d'orgoglio
Mi sprezz'e m'inganna.
Non sa la crudele
Ch'io non son amante
Di donn'infedele
D'un falso sembiante

Se pensi più ingrata
Ch'io moro per tè,
Se cieca insensata
Ti giuro' alla fè.
Non sai tu crudele
Ch'io non son amante
Di donn'infedele
D'un falso sembiante

Ho il corsatto accorto
Dall'empie megere
Non casco più morto
In tante maniere.
Non sai tu crudele
Ch'io non son amante
Di donn'infedele
D'un falso sembiante

Je veux sortir de la vie
Je veux que tombes ces os en poudre et ces membres en
cendre.
Je veux que mes sanglots s'en aillent vers les ombres
Car celle qui avec son pied me fuit .../...

Je meurs et si, avec une pitié tardive,
Tu verses une larme sur ma tombe
Cela sera trop tard .../...

Et si, en t'aimant je t'offense,
Alors pardonne moi .../...

Je ne veux plus suivre
la belle tyrannique
parce que je veux plus être
l'amant d'une infidèle .../...

YUghYb @YUa i g

~~U~~

Il n'est rien dans la vie
Qui ne lasse et qui n'ennuye
Quand on a point d'amour ;
Et peut-on sans aymer,
Passer un heureux jour.

: fUbc]gE h

~~E~~

YUghYb @YUa i g

~~U~~

Bois écarté, lieu solitaire,
Pour m'affranchir des lois
D'une beauté sévère,
Je suis venu chercher
Ce paisible séjour ;
J'y croyais oublier
Une ingrante que j'aime
Mais à toute heure, hélas !
Votre silence mesme
Me dit que pour Iris
Je dois mourir d'amour.

YUbbYA ci `]b]f

~~U~~

Ondes qui soulevez vos voûtes vagabondes
Contre le foible sein de mon fresle vaisseau,
Sachez que dans le sein
Se porte un tel flambeau
Qui peut rendre une mer,
Des abîmes sans ondes.

Plusieurs fois de mes yeux
Les deux sources fécondes,
Auroyent desja fait naître un Océan nouveau,
Si l'ardeur de ce feu ne consommoit leur eau :
Vagues refuyés dans vos grottes profondes.

YUbbYA ci `]b]f

~~U~~

Enfin la beauté que j'adore
Me fait cognoistre en son retour.
Qu'elle veut que je voye encore
Ces yeux pour qui je meurs d'amour :
Mais puisque je revoye la beauté qui m'enflamme,
Sortez mes desplaisirs,
hostez vous de mon âme.

Le ciel voyant que son absence
M'oste tout mon contentement,
Oteroye à ma perseverance
La fin de mo cruel de mo cruel tourment
Mais puisque...

Mes maux changés vous en délices,
Mon cœur arrestés vos doumeurs,
Amour bannisez mes supplices,
Mes yeux, ne versez plus de pleurs :
Et puisque...

YUghYb @YUa i g

~~U~~

Laissez durer la nuit, impatiente Aurore,
Elle m'ayde à cacher mes secrètes douleurs,
Et je n'ay pas encore assez versé de pleurs ;
Pour ma douleur, hélas ! Est-il des nuits trop sombres ?
Depuis que ma Bergère quitta ce beau séjour,
Ah ! Je ne puis souffrir le vif éclat du jour ;
Laissez moy donc pleurer à la faveur des ombres
Autant que voudra son amour.

YUbbYA ci `]b]f

~~U~~

Por la verde orilla del claro Tormes
Va corriendo la nina,
Por el prado ameno va corriendo apprisa ,
Las aves se alegran con grande alegria.
Va corriendo la nina,
Muestran su armonia los ruy senores.
Va corriendo la nina.

Sur la verte rive du clair Tormes,
Court la jeune fille après ses amours .../...

1/2 REPERES BIOGRAPHIQUES

A UfWA 5I =@@CB baryton

—

Né en 1980, le jeune baryton français Marc Mauillon fait ses débuts avec Peggy Bouveret au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris dont il obtient le diplôme en juin 2004. Très tôt, il aborde les musiques anciennes et travaille avec de nombreux ensembles tels que La Petite Bande de Sigiswald Kuijken ou Les Arts Florissants de William Christie (il est l'un des lauréats de la première édition du « Jardin des Voix » en 2002), Douce Mémoire ou Alla Francesca.

Marc Mauillon fait ses débuts sur scène dans le rôle de Papageno sous la direction d'Alain Altinoglu dans une mise en scène de Lukas Hemleb créée au Conservatoire, puis reprise en tournée avec l'Orchestre National d'Île de France. Il interprète également les rôles de Bobinet dans *UJ JYDUFjgYbbY*, Enée dans *8JXc/ 5YbYUget* Bernardino dans *6Ybj Ybi Hrc 7Y]b]* avec l'Orchestre National de France dirigé par John Nelson. En 2005, il incarne Roger dans *@Y6U'Vtb* de Peter Eötvös, Spoletta dans *HcgWU* et Clem dans *@YHja U_Y'Ub'cdYfU* à Besançon. Il est invité la même année par l'Orchestre Philharmonique de Berlin pour un concert dirigé par William Christie et chante aussi dans la *A UHh Yi gDUgg]cb* de J-S. Bach avec l'Orchestre National de France, sous la direction de Kurt Masur au Théâtre des Champs Élysées. En 2006, il retrouve le rôle de Papageno à l'opéra de Besançon et à *'Bgd' UbUXY* de Saint-Etienne. Il chante également dans *F Umc b XYgGcJf]Yg* de Rosenthal à la Péniche Opéra et à l'Opéra d'Avignon, et dans le *8JXc/ 5YbYUg* de William Christie et Deborah Warner dans le cadre des Wiener Festwochen.

Passionné par tous les genres de musique, il donne régulièrement des récitals avec des programmes allant de la chanson médiévale à la musique contemporaine (il a notamment créé le conte musical *FcVYfh'YVWcb* de Marc-Olivier Dupin sur un texte d'Ivan Grinberg avec l'Orchestre National d'Île de France). Il chante Machaut, Monteverdi, Lully, Mozart, Schubert, Mahler, Korngold, Poulenc, Aperghis ou Scels. Parmi ses partenaires, on compte Amel Brahim-Djelloul (soprano), Angélique Mauillon (harpes anciennes), Anne Le Bozec, Guillaume Coppola, Nicolas Jouve (piano), Daria Fadeeva (piano/pianoforte), Maude Gratton et Marouan Mankar-Benis (clavecin).

Du côté de sa discographie, on peut écouter Marc Mauillon avec Les Arts Florissants (*fUbX'CZJWXYgA cftg/ HY 8Yi a et >] [Ya YbhXYGU'ca cb* de M-A Charpentier chez Virgin Classics), avec John Nelson et l'Orchestre National de France (*6Ybj Ybi Hrc 7Y]b]* chez EMI), avec Olivier Schneebeli (extraits d'opéra de Lully chez K617) ou encore avec Marco Horvat et l'ensemble Faenza (*@U'gYa UjbY'a mgh]ei Y* chez Alpha). Son premier récital, dédié au premier lai de Guillaume de Machaut, avec Pierre Hamon et Vivabiancaluna Biffi (*@Wa ci fYi g'ci fa Ybh* chez Eloquentia) a reçu un diapason d'or ainsi que la note R10 du Classica Répertoire (novembre 2006).

Récemment Marc Maillon s'est produit dans *'YgA Ua Y'YgXYHjfgUg* (rôle du Mari) à Tourcoing, Valenciennes, Douai, Lille et Reims, *@YgGU'hja VUbei Yg* à Avignon en 2007 mais aussi dans *Fca fc Yh>i]YHhY* de Dusapin à l'Opéra-Comique à Paris et *5fa]XY* de Lully (rôles d'Aronte et Ubalde) au Théâtre des Champs Élysées.

5b[f`]ei YA 5I =@@CB harpe

—

Après des études musicales complètes à l'Ecole Nationale de Musique de Montbéliard, Angélique Mauillon se perfectionne en harpe au Conservatoire National de Région de Lyon, dans la classe de C. Truant, où elle obtient une médaille d'or et un premier prix de perfectionnement.

Elle va ensuite découvrir la harpe ancienne pour laquelle elle décide de se spécialiser. Elle suit pour cela l'enseignement d'Eugène Ferré au département de musique ancienne du CNSMD de Lyon, où elle obtient son DNESM en 2002, mention très bien avec les félicitations du jury. Puis, elle part poursuivre son perfectionnement auprès de Mara Galassi à la Scuole Civiche di Milano.

Angélique Mauillon possède un répertoire s'étendant du XIIIème au XVIIIème siècle qu'elle interprète au sein de divers ensembles : Mala Punica, Alla Francesca, La Douce Sere pour la harpe médiévale et Douce Mémoire et Les jardins de courtoisie pour la harpe renaissance. Elle participe également à de nombreuses productions de musique baroque à la harpe triple, dans des ensembles tels qu'Elyma, Le Concert d'Astrée, La Rêveuse, Les Paladins, La Fenice, Il Seminario Musicale... Enfin, elle est l'un des membres fondateurs de l'ensemble Sesquialtera, spécialisé dans l'interprétation du répertoire instrumental italien du XVIIème siècle.

Depuis septembre 2003, elle est professeur au département de musique ancienne du Conservatoire National de Région de Tours où elle enseigne la harpe ancienne. Elle est titulaire du Certificat d'Aptitude de musique ancienne.